Если…

О, если ты спокоен, не растерян,  
Когда теряют головы вокруг,  
И если ты себе остался верен,  
Когда в тебя не верит лучший друг,  
И если ждать умеешь без волненья,  
Не станешь ложью отвечать на ложь,  
Не будешь злобен, став для всех мишенью,  
Но и святым себя не назовешь, -  
  
И если ты своей владеешь страстью,  
А не тобою властвует она,  
И будешь тверд в удаче и в несчастье,  
Которым в сущности цена одна,  
И если ты готов к тому, что слово  
Твое в ловушку превращает плут,  
И, потерпев крушенье, можешь снова -  
Без прежних сил - возобновить свой труд, -  
  
И если ты способен все, что стало  
Тебе привычным, выложить на стол,  
Все проиграть и все начать сначала,  
Не пожалев того, что приобрел,  
И если можешь сердце, нервы, жилы  
Так завести, чтобы вперед нестись,  
Когда с годами изменяют силы  
И только воля говорит: "Держись!" –  
  
И если можешь быть в толпе собою,  
При короле с народом связь хранить  
И, уважая мнение любое,  
Главы перед молвою не клонить,  
И если будешь мерить расстоянье  
Секундами, пускаясь в дальний бег,-  
Земля - твое, мой мальчик, достоянье.  
И более того, ты - человек!  
ПЕРЕВОД С. Я МАРШАКА

Если…

Владей собой среди толпы смятенной,

Тебя клянущей за смятенье всех,   
Верь сам в себя наперекор Вселенной   
И маловерным — отпусти их грех;   
Пусть час не пробил, жди не уставая,   
Пусть лгут лжецы — не снисходи до них:   
Умей прощать и не кажись прощая   
Великодушней и мудрей других.   
  
Умей мечтать, не став рабом мечтанья,   
И мыслить, мысли не обожествив;   
Равно встречай успех и поруганье,   
Не забывая, что их голос- лжив;   
Останься тих, когда твоё же слово   
Калечит плут, чтоб удивлять глупцов,   
Когда вся жизнь разрушена и снова   
Ты должен всё воссоздавать с основ.   
  
Умей поставить в радостной надежде   
На карту всё, что накопил с трудом,   
Всё проиграть и нищим стать, как прежде,   
И никогда не пожалеть о том;   
Умей принудить нервы, сердце, тело   
Тебе служить, когда в твоей груди   
Уже всё пусто, всё сгорело,   
И только Воля говорит:" Иди! "   
  
Останься прост, беседуя с царями,   
Останься честен, говоря с толпой;   
Будь прям и твёрд с врагами и друзьями,   
Пусть все в свой час считаются с тобой;   
  
Наполни смыслом каждое мгновенье,   
Часов и дней неумолимый бег-   
Тогда весь Мир ты примешь как владенье,   
Тогда, мой сын, ты будешь Человек! http://img2.proshkolu.ru/img/empty.gif

ПЕРЕВОД М. ЛОЗИНСКОГО

**The Thousandth Man**

*Rudyard Kipling*

One man in a thousand, Solomon says,

Will stick more close than a brother.

And it's worth while seeking him half your days

If you find him before the other.

Nine hundred and ninety-nine depend

On what the world sees in you,

But the Thousandth Man will stand your friend

With the whole round world agin you.

'Tis neither promise nor prayer nor show

Will settle the finding for 'ee.

Nine hundred and ninety-nine of 'em go

By your looks or your acts or your glory.

But if he finds you and you find him,

The rest of the world don't matter;

For the Thousandth Man will sink or swim

With you in any water.

You can use his purse with no more talk

Than he uses yours for his spendings;

And laugh and meet in your daily walk

As though there had been no lendings.

Nine hundred and ninety-nine of 'em call

For silver and gold in their dealings;

But the Thousandth Man he's worth 'em all,

Because you can show him your feelings!

His wrong's your wrong, and his right's your right

In season or out of season.

Stand up and back it in all men's sight —

With that for your only reason!

Nine hundred and ninety-nine can't bide

The shame or mocking or laughter,

But the Thousandth Man will stand by your side

To the gallows-foot — and after!

**\*\*\***

*Воробьева Виктория*

В этой жизни стоит, как минимум, жить

Для того чтоб найти себе друга,

Чтоб не смог он с тобою рядом не быть,

Когда тебе приходится туго.

Жизнь – достаточно сложная штука…

Может она и людей изменить.

И только с присутствием верного друга

Легче тебе станет жить!

Он никогда не позволит обидеть,

Он никогда не сумеет предать!

Твои недостатки не будет и видеть,

В минуты невзгод будет вас защищать.

Моменты, когда вы дружили,

Ты вспомнишь еще и не раз…

В такие секунды вы счастливы были,

Значит, жизнь не прошла мимо вас!

В. ВОРОБЬЕВА МБОУ СОШ11

**The Lovers' Litany**

*RudyardKipling*

Eyes of grey -- a sodden quay,

Driving rain and falling tears,

As the steamer wears to sea

In a parting storm of cheers.

Sing, for Faith and Hope are high --

None so true as you and I --

Sing the Lovers' Litany:

*"Love like ours can never die!"*

Eyes of black -- a throbbing keel,

Milky foam to left and right;

Whispered converse near the wheel

In the brilliant tropic night.

Cross that rules the Southern Sky!

Stars that sweep and wheel and fly,

Hear the Lovers' Litany:

*Love like ours can never die!"*

Eyes of brown -- a dusy plain

Split and parched with heat of June,

Flying hoof and tightened rein,

Hearts that beat the old, old tune.

Side by side the horses fly,

Frame we now the old reply

Of the Lovers' Litany:

*"Love like ours can never die!"*

Eyes of blue -- the Simla Hills

Silvered with the moonlight hoar;

Pleading of the waltz that thrills,

Dies and echoes round Benmore.

*"Mabel," "Officers," "Good-bye,"*

Glamour, wine, and witchery --

On my soul's sincerity,

*"Love like ours can never die!"*

Maidens of your charity,

Pity my most luckless state.

Four times Cipid's debtor I --

Bankrupt in quadruplicate.

Yet, despite this evil case,

And a maiden showed me grace,

Four-and-forty times would I

Sing the Lovers' Litany:

*"Love like ours can never die!"*

\*\*\*

*Васильева Анастасия*

Серые глаза туман,

Секрет рассветов и закатов,

Быть может пепел от костра

И блеск морских, глубинных скатов.

Чёрные глаза как ночь,

Как куст смородины у сада,

Вечерний город в огоньках,

Как волшебство лесного мага.

Карие глаза - пустыня,

Запрятанная в облаках,

Скрывающая тайны мира,

Густой и сладкий шоколад.

Синие глаза - моря,

Простор, глубины небосводов,

Как сказка, полная огня,

Как океан, зовущий в омут.

Глаза, как зеркало души.

Для каждого они свои,

Быть может с отблеском луны,

Или волнительно зелёные,

Но все четыре эти цвета,

Были любовью окрылённые

А.ВАСИЛЬЕВА 11АМБОУ СОШ 11

**The Explanation**

Love and Death once ceased their strife

At the Tavern of Man's Life.

Called for wine, and threw - alas! –

Each his quiver on the grass.

When the bout was o'er they found

Mingled arrows strewed the ground.

Hastily they gathered then

Each the loves and lives of men.

Ah, the fateful dawn deceived!

Mingled arrows each one sheaved;

Death's dread armoury was stored

With the shafts he most abhorred;

Love's light quiver groaned beneath

Venom-headed darts of Death.

Thus it was they wrought our woe

At the Tavern long ago.

Tell me, do our masters know,

Loosing blindly as they fly,

Old men love while young men die?

Rudyard Kipling

**Объяснение**

Любовь и смерть, вражду закончив,

Решили свои стрелы покидать.

Тут выпили они вина немного

И в этот миг их начали бросать.

Уже после ночного развлечения, понятно,

В тумане утреннем перемешались стрелы все

Их нужно было собирать обратно,

Но... ведь уже не разобрать: Чьи и Где???

Любовь взяла часть стрел, которых вовсе не желала

И смерть, конечно, тоже собрала не те!

На этом мирно разошлись.

О будущем никто не думал.

И встречи их закончились.

Жизнь продолжалась - но теперь, безумно!

Уже сейчас они пускают стрелы вопреки!

Распоряжаясь судьбами людей - свершают горе!

Нередко так:

Влюбляются седые старики,

А молодые люди умирают вскоре…

*НовиковаМария*